



Università
per Stranieri
di Perugia

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea: **Lingua e Cultura Italiana**

Insegnamento: **Lingua Inglese**

Curriculum: **Insegnamento**

Anno di corso: **III**

Semestre: **II**

Docente: **Enrico Terrinoni**

SSD: **L-LIN/12**

CFU: **9**

Carico di lavoro globale: **225 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **60 ore di lezioni**

frontali, 165 ore di studio individuale

Lingua di insegnamento: **Inglese**

Anno Accademico 2011-2012

PREREQUISITI

Livello di conoscenza dell'inglese: B1 (QCER). Ottima padronanza dell'italiano. Buona capacità di leggere criticamente testi appartenenti a tipologie discorsive differenti.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso è mirato al consolidamento delle strutture linguistico-grammaticali dell'Inglese già acquisite fino al raggiungimento del livello B2 (QCER). Obiettivo del corso è altresì fornire un'introduzione di tipo pragmatico ai vari dibattiti recenti, e tuttora in corso, nell'ambito del cosiddetto "cultural turn" dei *Translation Studies*.

CONTENUTO DEL CORSO

Il corso verterà su aspetti teorici e pratici della traduzione dall'inglese, letteraria e non. Verranno proposte letture della testualità che identifichino nel fattore culturale la matrice sostanziale della produzione di messaggi e dell'evento comunicativo e traduttivo in generale. Accanto agli aspetti teorici del dibattito, si privilegerà l'applicazione delle nozioni discusse, nella pratica della traduzione, con esercitazioni in classe, e analizzando secondo modelli seminariali le varie tipologie testuali affrontate. Il corso prevede un approccio teorico-pragmatico di orientamento funzionale alla traduzione dalla lingua inglese. Si intende strutturare le lezioni sulla disamina diretta e critica di testi in Inglese, favorendo l'interazione con gli studenti ed il coinvolgimento degli stessi nelle attività di verifica. Scopo privilegiato è quello di sviluppare nello studente la *critical language awareness*, e contestualmente di amplificare la consapevolezza delle diversità degli usi linguistici dell'Inglese in contesti comunicativi.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali, esercitazioni in classe. Gli studenti sono tenuti inoltre a frequentare i lettori di lingua secondo il livello a loro assegnato durante lo screening test (rivolgersi ai lettori di inglese – Palazzina Lupatelli).

TIPO DI ESAME

Scritto e orale. L'esame scritto è propedeutico alla prova orale. L'esame scritto vale un anno, e si baserà sugli argomenti trattati durante il lettorato trasversale di livello B2, la cui frequenza è caldamente consigliata a tutti gli studenti.. Per quanto riguarda l'esame orale, per la prima parte studente dovrà produrre in sede

d'esame un CV in inglese ed esser pronto a discutere con la commissione il proprio "Professional Profile". La seconda parte dell'esame sarà incentrata sugli argomenti trattati durante il corso.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per frequentanti:

SCRITTO: RIVOLGERSI AL LETTORE

ORALE:

- Murphy, *English Grammar in Use* (third edition), Cambridge University Press, oppure un altro manual di grammatical inglese recente;
- Di Sabato, Bruna, e Emilia di Martino, *Testi in Viaggio: Incontri fra lingue e culture, attraversamenti di generi di senso, traduzione*. (Utet: Novara 2011)

Per non frequentanti:

SCRITTO: RIVOLGERSI AL LETTORE

ORALE:

- Murphy, *English Grammar in Use* (third edition), Cambridge University Press, o un altro manual di grammatical inglese recente;
- Di Sabato, Bruna, e Emilia di Martino, *Testi in Viaggio: Incontri fra lingue e culture, attraversamenti di generi di senso, traduzione*. (Utet: Novara 2011);
- Susan Bassnett, *Translation Studies* (New York: Routledge 2007)

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Andrea Binelli, *Lingua, Semiologia e Traduzione dall'Inglese*, Uniservice, Trento, 2008

ALTRE INFORMAZIONI

Il corso si svolgerà interamente in lingua inglese. Poichè il livello di riferimento è il B2, necessario al superamento dello scritto, si consigliano gli studenti non in possesso di tale requisito, di rivolgersi ai lettori e frequentare i lettori anche del I semestre.